

No. 27869

---

UNITED NATIONS  
and  
GUATEMALA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and Guatemala City, 26 January 1990**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio 1 February 1991.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GUATEMALA

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, priviléges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et Guatemala, 26 janvier 1990**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1991.*

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GUATEMALA CON-  
CERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF  
THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL  
AMERICA (ONUCA)**

**I**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644<sup>2</sup> (1989) of 7 November 1989 by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of letters with retrospective effect from 8 December 1989, i.e., the date of the arrival of the first element of ONUCA in Guatemala, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989* (S/INF/45), p. 21.

the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which Guatemala acceded on 7 July 1947. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office and verification centres, its vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and verifica-

activos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Guatemala se adhirió el 7 de julio de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1), p. 18.

tion centres and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Guatemala shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of Guatemala shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Guatemala to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Guatemala, which date shall be confirmed to you by me.

con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Guatemala proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin prejuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Guatemala, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Guatemala, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Guatemala, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a Guatemala, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency  
Lic. Ariel Rivera Irias  
Minister for Foreign Affairs  
of Guatemala  
Guatemala City, Guatemala

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor  
Lic. Ariel Rivera Irias  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Guatemala  
Ciudad de Guatemala, Guatemala

## II

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 26 de enero de 1990

No. 996

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta nota de fecha 10 de noviembre de 1989, que literalmente dice:

*[See letter I — Voir lettre I]*

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre las Naciones Unidas y Guatemala que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento de la ONUCA a Guatemala al ser confirmada dicha fecha por Su Excelencia.

### [TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, 26 January 1990

No. 996

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 10 November 1989, which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Guatemala is fully in agreement with the proposal contained in the above-mentioned letter. Accordingly, that letter and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and Guatemala which shall take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Guatemala, which date shall be confirmed by you.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Accept, Sir, etc.

[*Signed — Signé*]

LIC. ARIEL RIVERA IRIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

[*Signed*]

ARIEL RIVERA IRIAS  
Minister for Foreign Affairs

Excelentísimo Señor  
Doctor Javier Pérez de Cuéllar  
Secretario General de las  
Naciones Unidas

---

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GUATEMALA,  
RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU  
GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN AMÉRIQUE CENTRALE (ONUCA)**

**I**

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644<sup>2</sup> (1989) du 7 novembre 1989 par laquelle le Conseil de Sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, le Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après dénommé « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont définis dans le rapport (dont copie ci-jointe) adressé par le Secrétaire général au Conseil de Sécurité sous la cote S/20895 et approuvé par le Conseil. Le Conseil de Sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires, conformément au rapport susmentionné, pour donner effet à la décision portant création de l'ONUCA.

Afin de faciliter l'accomplissement de la mission du Groupe, je propose que votre Gouvernement, dans le cadre des obligations contractées par lui aux termes de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et actifs ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux priviléges et immunités des Nations Unies<sup>3</sup> à laquelle le Guatemala a adhéré le 7 juillet 1947. Vu l'importance particulière des fonctions que va remplir l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement accorde au Chef du Groupe d'observateurs militaires les priviléges, immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international, et accorde au personnel militaire qui servira sous les ordres du Chef du Groupe d'observateurs militaires ainsi qu'à ses fonctionnaires civils de soutien, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les priviléges et immunités accordés aux experts qui accomplissent des missions au nom des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention.

En outre, les priviléges et immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions de l'ONUCA comprendront également la liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni obstacle, des biens, fournitures, équipement et pièces de rechange; la liberté de circulation sans restriction, par terre, par mer ou par air, du personnel, de l'équipement et des moyens de transport; la liberté de passage sans restriction à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes; l'acceptation de l'immatriculation de l'ONU pour les moyens de transport (par terre, par mer et par air) et des permis

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 8 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Guatemala, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989*, (S/INF/45), p. 22.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux conducteurs de ces moyens de transport; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les locaux de l'ONU, y compris le Bureau de liaison de l'ONUCA, centres de contrôle et le siège de son détachement naval, comme sur ses véhicules, avions et bateaux; le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou autres, dans la zone d'opérations de l'ONUCA, avec le siège de l'Organisation des Nations Unies et entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, les bureaux de liaison et les centres de contrôle, ainsi que le droit d'établir des liaisons avec le réseau de radio et de satellites de l'ONU et des liaisons téléphoniques ou autres.

Il est entendu que le Gouvernement du Guatemala fournira à ses frais, en accord avec le Chef du Groupe d'observateurs militaires, tous les locaux nécessaires pour le logement du personnel de l'ONUCA et l'exercice de ses fonctions, y compris pour le Bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les emplacements nécessaires pour l'entretien et le parking/ancrage des avions et patrouilleurs navals. Tous ces locaux seront inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs du Chef du Groupe d'observateurs militaires. En sus de l'usage, par l'Organisation des Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que votre Gouvernement, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, fournira à ses propres frais à l'ONUCA tous les autres moyens de transport et de communication nécessaires.

Il est également entendu que le Gouvernement du Guatemala fournira, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, des escortes armées pour protéger les personnels de l'ONUCA dans l'exercice de leurs fonctions lorsque le Chef du Groupe d'observateurs militaires le jugera nécessaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Guatemala, qui prendra effet le jour de l'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Guatemala, date que je vous confirmerai.

Veuillez agréer, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence M. Ariel Rivera Irias  
Ministre des Relations extérieures  
du Guatemala  
Ciudad de Guatemala (Guatemala)

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.

Guatemala, le 26 janvier 1990

Nº 996

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 10 novembre 1989, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala accepte dans tous ses détails la proposition contenue dans la lettre ci-dessus. En conséquence, cette lettre ainsi que la présente constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Guatemala qui entrera en vigueur le jour de l'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Guatemala, date que votre Excellence confirmera.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

Lic. ARIEL RIVERA IRIAS  
Ministre des Relations extérieures

Son Excellence M. Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies

